



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS

*Liberté
Égalité
Fraternité*

2^{nde} GT

FICHE PÉDAGOGIQUE

Oum Kalthoum,

Une voix pour tout le monde arabe ?

MONA NAMMOUR
PROFESSEURE D'ARABE

MALIK HARZLI
PROFESSEUR D'ARABE



CANOPÉ
ÉDITIONS

AGIR

Mots-clés

Umm Kulṭūm, Égypte, chanson, panarabisme.

Résumé de contextualisation

Nous ne présenterons pas ici Oum Kalthoum mais insisterons simplement sur quelques éléments de sa vie qui peuvent aider à mieux la situer dans la société égyptienne du début du xx^e siècle. Nous rappellerons ainsi qu'elle est originaire d'un village de campagne et qu'elle chante d'abord dans un contexte religieux: cela lui épargne en quelque sorte le stigmate de la ville et lui fournit des bases pour une respectabilité qu'elle construit par la suite. C'est cette respectabilité qui lui permet de devenir un symbole d'abord national, puis panarabe.

Les liens d'Oum Kalthoum avec le pouvoir sont bien connus, et ce dès la période du royaume d'Égypte, régime politique en vigueur de 1922 à 1953. C'est à cette époque qu'elle acquiert sa renommée, avant d'être liée de manière plus intime encore à Gamal Abdel Nasser (président de 1956 à 1970) et à la République égyptienne. Si elle chante des chansons d'amour, son répertoire contient aussi des chants patriotiques, que la patrie soit comprise dans le sens de l'Égypte seule ou d'une nation arabe plus vaste.

Car le nassérisme représente aussi un développement du panarabisme, qui prône une unité du monde arabe – unité permettant, entre autres, de résister à l'impérialisme européen. Ici, c'est l'Égypte qui est placée au cœur du monde arabe et occupe une place hégémonique sur les plans politique et culturel. Cette période est aussi un âge d'or de la chanson arabe, et plus particulièrement de la chanson égyptienne dans tout le monde arabe. On peut lire dans ce succès le pendant culturel de l'idéologie panarabe, qui correspond aussi à des politiques menées par le gouvernement égyptien dans le milieu artistique¹.

Tout ne se joue pas qu'au niveau des sphères politiques, loin de là, et Umm Kulṭūm n'aurait pas pu atteindre une telle renommée sans un immense soutien populaire. Son impact dans le monde arabo-musulman a été très important, ne serait-ce que dans le paysage sonore: ses concerts, diffusés tous les premiers jeudis de chaque mois, étaient très largement diffusés par la radio *Ṣawt al-`arab* (*La Voix des Arabes*). Ils constituaient une véritable institution. Cette place prépondérante se retrouve aujourd'hui dans de nombreuses œuvres de fiction littéraire où Oum Kalthoum fait partie des références culturelles qu'il n'est pas nécessaire de présenter², par des reprises de ses morceaux, par exemple lors de la révolution du 25 janvier 2011 en Égypte. Cela témoigne à la fois d'un rapport intime à la chanson kulṭūmienne mais aussi de la charge symbolique qu'elle peut avoir. Enfin, l'influence d'Oum Kalthoum dépasse les frontières physiques du monde arabe puisqu'elle est largement connue et occupe une place importante dans les diasporas arabes et dans le monde musulman.

Pistes pédagogiques pour la classe de seconde générale et technologique

Oum Kalthoum nous permet d'aborder l'axe de la création et du rapport aux arts sous différents aspects. Il s'agit d'abord de saisir l'importance qu'elle revêt dans la culture arabe, et de comprendre le rôle des références partagées dans la construction d'une identité commune. C'est aussi comprendre par quelles pratiques d'écoute se bâtissent ces références, et c'est poser inévitablement la question du *ṭarab* et du rapport à la musique dans les sociétés arabes.

Sur le plan idéologique, s'interroger sur Oum Kalthoum et son rapport au panarabisme permet d'aborder la question des identités et de leur multiplicité, puisqu'elle porte des valeurs différentes selon qu'on l'observe d'un point de vue égyptien, arabe ou musulman, sans qu'il soit pour autant possible de dissocier ces trois aspects.

1 Voir Carle Zoé, « Les Étranges métamorphoses de la chanson arabe. D'Oum Kalthoum à Haifa Wehbe, la musique moyen-orientale, entre commerce et politique », *Revue du Crieur*, n° 2 vol. 2, 2015, p. 104-106 surtout.

2 Citons par exemple *Innahā Landan, yā `azīzī*, de Ḥanān al-Ṣayḥ (2001) ou *Fī ġurfat al-`ankabūt*, de Muḥammad `Abd al-Nabī (2016), où l'on trouve des extraits de chansons.

Nous avons voulu, dans cette séquence, inscrire Oum Kalthoum dans le contexte politique et social qui était le sien, et qui permet de prendre la pleine mesure de son rôle dans la culture arabe, jusqu'à nos jours. C'est dans cette même optique que nous proposons d'étudier les expressions artistiques contemporaines qu'a inspiré son œuvre, et que nous invitons les élèves à rechercher ses traces jusque dans le quotidien. Cette séquence pourra être approfondie au cycle terminal, par exemple dans l'axe « Art et pouvoir », où le lien pourra être fait avec des formes de chansons contestataires avec, par exemple, Šaykh Imām et Aḥmad Fu'ād Nagm.

Cycle et niveau

- Seconde générale et technologique.
- A2 (LVB) à B1 (LVA).

Notions abordées

Panarabisme, nationalisme arabe, *ṭarab*.

Objectifs généraux

OBJECTIFS SOCIO-CULTURELS	OBJECTIFS LINGUISTIQUES	OBJECTIFS PRAGMATIQUES
Connaître une chanteuse majeure de la culture arabe. Découvrir le nationalisme arabe. Découvrir des chansons classiques arabes incontournables. Comprendre les paradigmes et enjeux qui traversent le monde arabe à travers l'art. Le lien entre art et pouvoir dans les sociétés arabes. Comprendre la place « majeure » de l'Égypte dans le monde arabe.	Lexique du chant et de la chanson. Mots interrogatifs. Particularités du dialecte égyptien ? Formes de 3 ^e personne du pluriel (masculin et féminin). Introduction de la conjugaison au passé uniquement pour la troisième personne du singulier (masculin et féminin).	Mener une interview. Retranscrire un discours enregistré à l'écrit. Savoir résumer les idées principales d'un enregistrement et les restituer en phrases simples. Présenter un exposé sur une figure emblématique.

Proposition de déroulé pédagogique

SÉANCE 1

DÉCOUVERTE D'OUM KALTHOUM

Objectifs

- Mobiliser ses connaissances sur Oum Kalthoum.
- Découvrir sa vie.
- Découvrir la notion de *ṭarab*.

Supports³

مسيرة تبدل أم كلثوم

كان زمن الأناشيد الدينية القديمة بالعربية الفصحى قد ولى. كذلك، انتهينا من العبايات، والكوفيات والتصرّفات الريفية. فعلى مدى ثلاث سنوات، كانت قد حظيت بالوقت الكافي والفرص الكثيرة لمراقبة سيّدات المجتمع الرفيع في القاهرة ولباسهنّ وتصرفاتهنّ... كانت هؤلاء النسوة من صفوة المجتمع، وقد عرفن كيف يوفّقن بين الأناقة والموضة الحديثة من جهة، والممارسات الإسلامية والمصرية من جهة أخرى، وأساس ذلك فساتين تتمّ عن ذوق رفيع بأكمّام طويلة لا تكشف عن العنق.

تغيّرت أمّ كلثوم.

← عن يا ليل يا عين، للميا زيادة، 2017، ص118 (بتصرّف).

Mise en œuvre pédagogique

Observer la pochette du disque d'Oum Kalthoum. Sans la connaître, on peut tirer certaines conclusions à partir de l'image: il s'agit d'une chanteuse arabe, qui chante des chansons d'amour, au Caire. Les élèves qui la connaissent peuvent donner des informations supplémentaires.

On peut ensuite écouter un document audio qui fournit des éléments biographiques sur la chanteuse. On étudie à ce moment-là les éléments constitutifs d'une biographie: naissance, enfance, études.

Propositions de questions pour accompagner la vidéo:

- Quelle est la personnalité présentée dans cette vidéo? Quel est son surnom?
- De quel pays est-elle originaire?
- Quand Oum Kalthoum a-t-elle vécu?
- Quelle étape de sa vie vous a marqué dans cette présentation?
- De quel milieu est issue Oum Kalthoum?
- Décrivez les éléments qui expliquent qu'Oum Kalthoum est une diva du monde arabe.

SÉANCE 2

OUM KALTHOUM, ASTRE DE L'ORIENT

Objectifs

- Rapports entre l'art et le pouvoir.
- Découvrir le nationalisme arabe et Gamal Abdel Nasser.

Supports

Photographie d'Oum Kalthoum, en compagnie de Muḥammad al-Mūgī, Gamal Abdel Nasser et Anwār al-Sadāt.	Paroles de la chanson <i>Alā bāb miṣr</i> , Kāmil al-Šināwī/ Muḥammad 'Abd al-Wahhāb. Album: <i>Alā bāb miṣr</i> , 1964. (Se concentrer sur le passage à partir de 12 min 43 s).
Chanson <i>Alā bāb miṣr</i> (extraits).	

3 Extrait du livre de Lamia Ziadé, *Yā layl, yā 'ayn*, Bayrūt, Hachette Antoine, 2017.

Mise en œuvre pédagogique

Il s'agit ici de faire un travail qui permet de relever un vocabulaire et des adjectifs liés au patriotisme. Nous suggérons un exercice de lecture silencieuse. La consigne est de relever le champ lexical lié à :

- la patrie;
- l'amour;
- la fierté.

Confronter les connaissances des élèves les plus avancés et demander à ces élèves de répéter ou d'expliquer aux moins avancés pour un travail de médiation.

Propositions de questions liées au texte :

- De quoi le peuple est-il fier dans ce texte ? Quelles sont ces réalisations ?
- Quel est le message principal du texte ?
- Que remarquez-vous s'agissant de l'utilisation du pronom personnel (ana) ?
- Qui sont selon vous les destinataires de ce message ?

SÉANCE 3

OUUM KALTHOUM, CHANTEUSE DU PEUPLE

Objectifs

- Faire le lien entre la personne et l'artiste : comprendre les raisons de son influence.
- Faire le lien entre Oum Kalthoum et le peuple : le monde arabe et son incarnation en l'image d'Oum Kalthoum.

Supports

Concerts du jeudi.	Extrait du livre de Lamia Ziadé, <i>Yā layl, yā 'ayn</i> , Bayrūt, Hachette Antoine, 2017, p. 542.
Photographie des funérailles d'Oum Kalthoum.	

وفاة أم كلثوم

في الرابع شباط/فبراير العام 1975، قطعت الإذاعة المصرية برامجها وبدأت تبتث آيات قرآنية. وبالعكس ما جرى يوم وفاة جمال عبد الناصر، لم يتساءل أحد عن طبيعة الخبر المشؤوم الذي تنذر به تلك الصلوات على الإذاعة. أدرك الجميع الأمر على الفور: لقد توفيت أم كلثوم. كان الخبر متوقعًا منذ أسابيع، فالصحف تنشر التقارير اليومية عن صحتها، والمراسلون من العالم العربي أجمع يداومون في مستشفى القوات العسكرية حيث أمضت آخر أيامها، وحشد قلق ينتظر أمام فيلاها. يعترف معظم المصريين أنهم بكوا ثلاث مرّات في حياتهم. يوم وفاة جمال عبد الناصر، ويوم وفاة والدتهم، ويوم وفاة أم كلثوم. انطلقت مسيرة التشييع من مسجد عمر مكرم، المسجد الذي انطلق منه موكب تشييع جمال عبد الناصر، وتوجّهت إلى ساحة التحرير. شكّلت الجماهير المتدافعة وراء المسيرة كتلة متراسّة وضخمة من أربعة ملايين شخص.

← عن يا ليل يا عين، للميا زيادة، 2017، ص 542 (بتصرّف).

Mise en œuvre pédagogique

On reprend la chanson étudiée lors de la séance précédente. Elle permet de faire le lien avec la séance du jour : si Oum Kalthoum était un symbole du nationalisme arabe et un soutien à Gamal Abdel Nasser, elle était aussi proche du peuple. Elle occupe de fait une grande place dans la culture égyptienne et arabe.

On peut étudier plusieurs exemples qui témoignent de son importance parmi la population : les concerts qu'elle donnait tous les premiers jeudis du mois, de 17 h à 22 h, jusqu'en 1973 à la radio *Ṣawt al-'Arab* diffusée dans tout le monde arabe : c'est la seule station à ne pas interrompre ses programmes pour diffuser l'appel à la prière. Les concerts sont diffusés tels quels et commentés : c'est l'occasion de discours destinés à un public panarabe et non seulement égyptien.

On choisira les exemples étudiés selon le niveau des élèves.

SÉANCE 4

OUM KALTHOUM, DANS LA POP CULTURE (DE NOS JOURS)

Objectifs

- Faire le lien entre passé et présent.
- Comprendre la place de l'héritage d'Oum Kalthoum aujourd'hui.

Supports

Chanson <i>Kan Lak Ma'aya</i> du groupe Cairokee qui a pour base musicale la <u>chanson</u> d'Oum Kalthoum du même nom.	Photographie d'un graffiti représentant Oum Kalthoum au Caire.
Hamada Alkoraichi, « <u>Star of the East</u> », 2013.	

Mise en œuvre pédagogique

On commence la séance en montrant aux élèves la photographie du graffiti représentant Oum Kalthoum au Caire et Hamada Alkoraichi, « Star of the East » (2013). On provoque le débat sur la pertinence d'une telle œuvre artistique et le message que l'artiste veut nous transmettre. L'idée est d'arriver au fait que le graffiti ne joue pas un rôle strictement honorifique mais qu'il est en lui-même l'expression de la vitalité des chansons d'Oum Kalthoum aujourd'hui.

La deuxième étape est l'écoute de la chanson *Kan Lak Ma'aya* du groupe Cairokee. La consigne peut être de demander aux élèves de se concentrer sur le refrain chanté par Oum Kalthoum et d'y repérer des mots ou expressions présents dans le texte du groupe de rap. Mobiliser du vocabulaire et s'exprimer sur la différence entre le style d'Oum Kalthoum et le rap. Demander aux élèves s'ils apprécient le mariage entre les deux styles de musiques.

SÉANCE 5

INTERVIEWS/SONDAGE

Objectifs

- Récolter des données pour préciser le sujet.
- Concevoir un script pour mettre en œuvre un sondage.
- Travail de groupe. Savoir se répartir les tâches et se coordonner.

Supports

Un résumé de la biographie d'Oum Kalthoum » : https://www.aljazeera.net (utiliser le moteur de recherche du site pour retrouver l'article daté du 05/02/2020).	Chanson <i>Kan Lak Ma'aya</i> du groupe Cairokee qui a pour base musicale la <u>chanson</u> d'Oum Kalthoum du même nom.
--	---

Mise en œuvre pédagogique

- Constitution de groupes de deux élèves.
- Établir une liste de questions à poser aux élèves arabisants d'une autre classe de seconde dans un autre établissement en deux parties :
 - d'abord des questions pour faire deviner l'artiste après une écoute de la chanson de Cairokee en mettant la lumière sur le refrain ;
 - des questions plus précises sur la vie d'Oum Kalthoum si la personne découvre l'artiste ;
 - si la personne ne connaît pas l'artiste, le groupe d'élève sera chargé de faire une présentation et de demander si la personne apprécie cette musique.

SÉANCE 6

MISE EN FORME DES RÉSULTATS DU SONDAGE

Objectifs

- Apprendre à organiser et traiter des résultats d'un sondage.
- Faire un résumé en arabe.

Supports

Script et fiche d'informations de la séance précédente.	Questionnaire donné aux personnes interviewées.
Les enregistrements (micros-trottoirs auprès des élèves arabisants d'une autre classe de seconde dans un autre établissement).	

Mise en œuvre pédagogique

Les enregistrements doivent être écoutés et le groupe doit organiser les résultats en grands chapitres ou thèmes.

Pour chaque thème, le groupe devra rédiger en quelques lignes un résumé des idées qui y sont regroupées. Enfin, le groupe doit présenter le travail en prenant un exemple d'enregistrement à diffuser pour la classe. À la fin, les élèves pourront exprimer leur avis ou voter pour l'interview la plus professionnelle ou pertinente au regard du sujet traité.

Ressources complémentaires

- Carle Zoé, « Les Étranges métamorphoses de la chanson arabe. D'Oum Kalthoum à Haifa Wehbe, la musique moyen-orientale, entre commerce et politique », *Revue du Crieur*, n° 2 vol. 2, 2015, p. 102-111 : www.cairn.info/revue-du-crieur-2015-2-page-102.htm.
- Danielson Virginia, *The Voice of Egypt: Umm Kulthūm, Arabic Song, and Egyptian Society in the Twentieth Century*, Chicago, University of Chicago Press, 1997.
أميا، يا ليل يا عين، القاهرة بيروت دمشق القدس، بيروت، هاشيت أنطوان، 2017. زيادة
- Garbit Philippe, « Oum Kalthoum a une technique vraiment incroyable mais le plus important est qu'elle est, pour nous, l'âme de l'Égypte », *Les nuits de France Culture*, France Culture, 24/10/2000 : www.france-culture.fr/emissions/les-nuits-de-france-culture/la-matinee-des-autres-o-ma-nuit-o-mon-oeil-chansons-populaires-degypte-1ere-diffusion-24102000.
- Garrigou-Lagrange Matthieu, « Oum Kalsoum, la "Voix des Arabes" (autour de 1900-1975) », *Une vie, une œuvre*, France Culture, 21/12/2011 : www.franceculture.fr/emissions/une-vie-une-oeuvre/oum-kalsoum-la-voix-des-arabes-autour-de-1900-1975-rediffusion-de
- Lauras Cécile, « Oum Kalthoum, voix de l'unité arabe », *Les clés du Moyen-Orient* [en ligne], 2020 : www.lesclesdumoyenorient.com/Oum-Kalthoum-voix-de-l-unite-arabe.html.
- Institut du monde arabe, *Divas, d'Oum Kalthoum à Dalida*, dossier enseignants, 2020 : www.imarabe.org/fr/professionnels/scolaires-periscolaires/ressources-pedagogiques.
- الجزيرة الوثائقية، "أم كلثوم - الجزء الأول"، 2015 : www.youtube.com/watch?v=Mhe2E_YXsx8.
- الجزيرة الوثائقية، "أم كلثوم - الجزء الأول"، 2015 : www.youtube.com/watch?v=QibvvMrhxkE.

Conforme aux programmes scolaires français, cette fiche a été réalisée pour la Saison Africa2020 à l'occasion d'une convention entre le ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports et l'Unesco consistant à la transposition pédagogique de *l'Histoire générale de l'Afrique*.

Projet piloté par Naïl Ver-Ndoye (pôle Africa2020/Dreic) avec :

- Laurent Bergez (Dgesco);
- Jérôme Chastan (Dgesco);
- Benoît Falaize (IgéSR);
- Laëtitia Pourel (Réseau Canopé).

www.reseau-canope.fr/africa-2020

© Réseau Canopé, 2021